

## CHAPTER 15

パーシーの手紙にあった記事を見つけるには、翌朝、ハーマイオニーの「日刊予言者新聞」を隈なく読まなければならないだろうと、三人はそう思っていた。

ところが、配達ふくろうが飛び立って、ミルクジャーの上を越すか越さないうちに、ハーマイオニーがあっと大きく息を吞んで、新聞をテーブルに広げた。

そこには、ドローレス アンブリッジの写真がでかでかと載っていた。

ニッコリ笑いながら、大見出しの下から三人に向かってゆっくりと瞬きしている。

魔法省、教育改革に乗り出す

ドローレス アンブリッジ、初代高等尋問官に任命

「アンブリッジャー『高等尋問官』？」  
ハリーが暗い声で言った。摘んでいた食べかけのトーストがズルリと落ちた。

「いったいどういうことなんだい？」ハーマイオニーが読みあげた。

魔法省は、昨夜突然新しい省令を制定し、ホグワーツ魔法魔術学校に対し、魔法省がこれまでにない強い統制力を持つようにした。

「大臣は現在のホグワーツのありさまに、ここしばらく不安を募らせていました。学校が承認しがたい方向に向かっていているという父兄の憂慮の声に、大臣はいま応えようとしています」魔法大臣 下級補佐官のパーシー ウィーズリーはこう語った。

魔法大臣コーネリウス ファッジはここ数週間来、魔法学校の改善を図るための新法を制定しており、新省令は今回が初めてではない。

最近では八月三十日、教育令第二十二号が制定され、現校長が、空席の教授職に候補者を配することができなかった場合は、魔法省が適切な人物を選ぶことになった。

「そこでドローレス アンブリッジがホグワーツの教師として任命されたわけです」ウィーズリー補佐官は昨夜このように語った。

「ダンブルドアが誰も見つけられなかったの

## Chapter 15

### The Hogwarts High Inquisitor

They had expected to have to comb Hermione's *Daily Prophet* carefully next morning to find the article Percy had mentioned in his letter. However, the departing delivery owl had barely cleared the top of the milk jug when Hermione let out a huge gasp and flattened the newspaper to reveal a large photograph of Dolores Umbridge, smiling widely and blinking slowly at them from beneath the headline:

MINISTRY SEEKS EDUCATIONAL  
REFORM

DOLORES UMBRIDGE APPOINTED  
FIRST-EVER "HIGH INQUISITOR"

"'High Inquisitor'?" said Harry darkly, his half-eaten bit of toast slipping from his fingers. "What does *that* mean?"

Hermione read aloud:

*"In a surprise move last night the Ministry of Magic passed new legislation giving itself an unprecedented level of control at Hogwarts School of Witchcraft and Wizardry.*

*"'The Minister has been growing uneasy about goings-on at Hogwarts for some time,' said Junior Assistant to the Minister, Percy Weasley. 'He is now responding to concerns voiced by anxious parents, who feel the school may be moving in a direction they do not approve.'*

*"This is not the first time in recent weeks Fudge has used new laws to effect improvements at the Wizarding school. As recently as August 30th Educational Decree Twenty-two was passed, to ensure that, in the event of the current headmaster being unable to provide a candidate for a teaching post, the Ministry should select an appropriate person.*

で、魔法大臣はアンブリッジを起用しました。もちろん、女史はたちまち成功を収め、――

「女史がなんだって？」ハリーが大声をあげた。

「待って。続きがあるわ」ハーマイオニーが険しい表情で読み続けた。

――たちまち成功を収め、『闇の魔術に対する防衛術』の授業を全面的に改革するとともに、魔法大臣に対し、ホグワーツの実態を現場から伝えています」

魔法省は、この実態報告の任務を正式なものとするため、教育令第二十三号を制定し、今回ホグワーツ高等尋問官という新たな職位を設けた。

「ああ、マクゴナガルが査察されるのが待ち遠しいよ」

ロンがうれしそうに言った。

「アンブリッジのやつ、痛い目に遭うぞ」

「さ、行きましょう」ハーマイオニーがさっと立ち上がった。

「早く行かなくちゃ。もしもピンズ先生のクラスを査察するようなら、遅刻するのはまずいわ……」

しかし、アンブリッジ先生は「魔法史」の査察には来なかった。

授業は先週の月曜日と同じく退屈だった。

二時限続きの「魔法薬」の授業で、三人がスネイプの地下牢教室に来たときにも、アンブリッジ先生の姿はなかった。

ハリーの月長石のレポートが、右上にトゲトゲしい黒い字で大きく「D」と殴り書きされて返された。

「諸君のレポートが、O W Lであればどのような点をもらうかに基づいて採点してある」

マントを翻して宿題を返して歩きながら、スネイプが薄ら笑いを浮かべて言った。

「試験の結果がどうなるか、これで諸君も現実的にわかるはずだ」。スネイプは教室の前に戻り、生徒たちと向き合った。

全般的に、今回のレポートの水準は惨憺たる

“‘That’s how Dolores Umbridge came to be appointed to the teaching staff at Hogwarts,’ said Weasley last night. ‘Dumbledore couldn’t find anyone, so the Minister put in Umbridge and of course, she’s been an immediate success —’”

“She’s been a WHAT?” said Harry loudly.

“Wait, there’s more,” said Hermione grimly.

“‘— an immediate success, totally revolutionizing the teaching of Defense Against the Dark Arts and providing the Minister with on-the-ground feedback about what’s really happening at Hogwarts.’”

“It is this last function that the Ministry has now formalized with the passing of Educational Decree Twenty-three, which creates the new position of ‘Hogwarts High Inquisitor.’”

“‘This is an exciting new phase in the Minister’s plan to get to grips with what some are calling the “falling standards” at Hogwarts,’ said Weasley. ‘The Inquisitor will have powers to inspect her fellow educators and make sure that they are coming up to scratch. Professor Umbridge has been offered this position in addition to her own teaching post, and we are delighted to say that she has accepted.’”

“The Ministry’s new moves have received enthusiastic support from parents of students at Hogwarts.”

“‘I feel much easier in my mind now that I know that Dumbledore is being subjected to fair and objective evaluation,’ said Mr. Lucius Malfoy, 41, speaking from his Wiltshire mansion last night. ‘Many of us with our children’s best interests at heart have been concerned about some of Dumbledore’s eccentric decisions in the last few years and will be glad to know that the Ministry is keeping an eye on the situation.’”

“Among those ‘eccentric decisions’ are undoubtedly the controversial staff

ものだ。

これがO W Lであれば、大多数が落第だろう。

今週の宿題である『毒液の各種解毒剤』については、何倍もの努力を期待する。

さもなくば、『D』を取るような劣等生には罰則を科さねばなるまい」

マルフォイがフフンと笑い、聞こえよがしの囁き声で、「ヘー! 『D』なんか取ったやつがいるのか? 」と言うのを聞きつけ、スネイプがニヤリと笑った。

ハリーはハーマイオニーが横目でハリーの点数を見ようとしているのに気づき、急いで月長石のレポートをカバンに滑り込ませた。これは自分だけの秘密にしておきたいと思った。

今日の授業で、スネイプがまたハリーに落第点をつける口実を与えてなるものかと、ハリーは黒板の説明書を一行も漏らさず最低三回読み、それから作業に取りかかった。

ハリーの「強化薬」はハーマイオニーのような澄んだトルコ石色とまではいかなかったが、少なくとも青で、ネビルのようなピンクではなかった。

授業の最後に、スネイプの机にフラスコを提出したときは、勝ち誇った気持ちとほっとした気持ちが入り交じっていた。

「まあね、先週ほどひどくはなかったわね? 」地下牢教室を出て階段を上り、玄関ホールを横切って昼食に向かいながらハーマイオニーが言った。

「それに、宿題もそれほど悪い点じゃなかったし。ね? 」

ロンもハリーも黙っていたので、ハーマイオニーが追討ちをかけた。

「つまり、まあまあの点よ。最高点は期待してなかったわ。O W L基準で採点したのだったらそれは無理よ。でも、いまの時点で合格点なら、かなり見込みがあると思わない? 」

ハリーの喉からどっちつかずの音が出た。

「もちろん、これから試験までの間にいろいろなことがあるでしょうし、成績をよくする時間はたくさんあるわ。でも、いまの時点で成績は一種の基準線でしょ? そこから積み

*appointments previously described in this newspaper, which have included the hiring of werewolf Remus Lupin, half giant Rubeus Hagrid, and delusional ex-Auror ‘Mad-Eye’ Moody.*

*“Rumors abound, of course, that Albus Dumbledore, once Supreme Mugwump of the International Confederation of Wizards and Chief Warlock of the Wizengamot, is no longer up to the task of managing the prestigious school of Hogwarts.*

*“ ‘I think the appointment of the Inquisitor is a first step toward ensuring that Hogwarts has a headmaster in whom we can all repose confidence,’ said a Ministry insider last night.*

*“Wizengamot elders Griselda Marchbanks and Tiberius Ogden have resigned in protest at the introduction of the post of Inquisitor to Hogwarts.*

*“ ‘Hogwarts is a school, not an outpost of Cornelius Fudge’s office,’ said Madam Marchbanks. ‘This is a further disgusting attempt to discredit Albus Dumbledore.’ (For a full account of Madam Marchbanks’ alleged links to subversive goblin groups, turn to page 17).”*

Hermione finished reading and looked across the table at the other two.

“So now we know how we ended up with Umbridge! Fudge passed this ‘Educational Decree’ and forced her on us! And now he’s given her the power to inspect other teachers!” Hermione was breathing fast and her eyes were very bright. “I can’t believe this. It’s outrageous. ...”

“I know it is,” said Harry. He looked down at his right hand, clenched upon the tabletop, and saw the faint white outline of the words Umbridge had forced him to cut into his skin.

But a grin was unfurling on Ron’s face.

“What?” said Harry and Hermione together, staring at him.

“Oh, I can’t wait to see McGonagall

上げていけるし……」

三人は一緒にグリフィンドールのテーブルに着いた。

「そりゃ、もし『D』を取ってたら、私、ぞくぞくしたでしょうけど……」

「ハーマイオニー」ロンが声を尖らせた。

「僕たちの点が知りたいんだったら、そう言えよ」

「そんなーそんなつもりじゃーでも、教えたいならー」

「僕は『P』さ」ロンがスプーを取り分けながら言った。

「満足かい？」

「そりゃ、何にも恥じることないぜ」フレッドがジョージ、リー ジョーダンと連れ立って現れ、ハリーの右側に座った。

「『P』なら立派なもんだ」

「でも」ハーマイオニーが言った。

「『P』って、たしか……」

「『良くない(プア)』、うん」リー ジョーダンが言った。

「それでも『D』よりはいいよな『どん底』よりは？」

ハリーは顔が熱くなるのを感じて、ロールパンが詰まって咽せたふりをした。

ようやく顔を上げたとき、残念ながらハーマイオニーはまだO W L採点の話の真っ最中だった。

「じゃ、最高点は『O』で『大いによろしい(アウトスタンディング)』ね」ハーマイオニーが言った。

「次は『A』でー」

「いや『E』さ！」ジョージが訂正した。

「『E』は『期待以上(イクシード エクスペクテーション)』。俺なんか、フレッドと俺は『E』をもらうべきだったと、ずっとそう思ってる。だって、俺たち、試験を受けたこと自体『期待以上』だったものな」

みんなが笑ったが、ハーマイオニーだけはせつせと聞き続けた。

「じゃ、『E』の次が『Aで、『まあまあ(アクセルタブル)』。それが最低合格点の『可』なのね？」

「そっ」フレッドはロールパンを一個まるまるスプーに浸し、それを口に運んで丸呑みに

inspected,” said Ron happily. “Umbridge won’t know what’s hit her.”

“Well, come on,” said Hermione, jumping up, “we’d better get going, if she’s inspecting Binns’s class we don’t want to be late. …”

But Professor Umbridge was not inspecting their History of Magic lesson, which was just as dull as the previous Monday, nor was she in Snape’s dungeon when they arrived for double Potions, where Harry’s moonstone essay was handed back to him with a large, spiky black D scrawled in an upper corner.

“I have awarded you the grades you would have received if you presented this work in your O.W.L,” said Snape with a smirk, as he swept among them, passing back their homework. “This should give you a realistic idea of what to expect in your examination.”

Snape reached the front of the class and turned to face them.

“The general standard of this homework was abysmal. Most of you would have failed had this been your examination. I expect to see a great deal more effort for this week’s essay on the various varieties of venom antidotes, or I shall have to start handing out detentions to those dunces who get D’s.”

He smirked as Malfoy sniggered and said in a carrying whisper, “Some people got *D’s*? Ha!”

Harry realized that Hermione was looking sideways to see what grade he had received; he slid his moonstone essay back into his bag as quickly as possible, feeling that he would rather keep that information private.

Determined not to give Snape an excuse to fail him this lesson, Harry read and reread every line of the instructions on the blackboard at least three times before acting on them. His Strengthening Solution was not precisely the clear turquoise shade of Hermione’s but it was at least blue rather than pink, like Neville’s, and he delivered a flask of it to Snape’s desk at the end of the lesson with a feeling of mingled

した。

「その下に『良くない（プア）』の『P』が来て——」

ロンは万歳の格好をして茶化した。

「そして『最低』の『D』が来る」

「どっこい『T』を忘れるな」ジョージが言った。

「『T』？」ハーマイオニーがぞっとしたように聞いた。

「『D』より下があるの？ いったい何なの？ 『T』って？」

「『トロール』」ジョージが即座に答えた。ハリーはまた笑ったが、ジョージが冗談を言っているのかどうかハリーにはわからなかった。

O.W.L.の全科目で「T」を取ったのを、ハーマイオニーに隠そうとしている百分の姿を想像し、これからはもっと勉強しようとハリーはその場で決心した。

「君たちはもう、授業査察を受けたか？」フレッドが開いた。

「まだよ」ハーマイオニーがすぐに反応した。

「受けたの？」

「たったいま、昼食の前」ジョージが言った。

「『呪文学』さ」

「どうだった？」ハリーとハーマイオニーが同時に聞いた。

フレッドが肩をすくめた。

「大したことはなかった。アンブリッジが隅のほうでこそこそ、クリップボードにメモを取ってたな。フリットウィックのことだから、あいつを客扱いして全然気にしてなかった。アンブリッジもあんまり何も言わなかったな。アリシアに二、三質問して、授業はいつもどんなふうかと聞いた。アリシアはとってもいいと答えた。それだけだ」

「フリットウィック爺さんが悪い点をもらうなんて考えられないよ」ジョージが言った。

「生徒全員がちゃんと試験にパスするようにしてくれる先生だからな」

「午後は誰の授業だ？」フレッドがハリーに聞いた。

「トレローニー——」

defiance and relief.

“Well, that wasn’t as bad as last week, was it?” said Hermione, as they climbed the steps out of the dungeon and made their way across the entrance hall toward lunch. “And the homework didn’t go too badly either, did it?”

When neither Ron nor Harry answered, she pressed on, “I mean, all right, I didn’t expect the top grade, not if he’s marking to O.W.L. standard, but a pass is quite encouraging at this stage, wouldn’t you say?”

Harry made a noncommittal noise in his throat.

“Of course, a lot can happen between now and the exam, we’ve got plenty of time to improve, but the grades we’re getting now are a sort of baseline, aren’t they? Something we can build on ...”

They sat down together at the Gryffindor table.

“Obviously, I’d have been *thrilled* if I’d gotten an O —”

“Hermione,” said Ron sharply, “if you want to know what grades we got, ask.”

“I don’t — I didn’t mean — well, if you want to tell me —”

“I got a P,” said Ron, ladling soup into his bowl. “Happy?”

“Well, that’s nothing to be ashamed of,” said Fred, who had just arrived at the table with George and Lee Jordan and was sitting down on Harry’s right. “Nothing wrong with a good healthy P.”

“But,” said Hermione, “doesn’t P stand for ...”

“‘Poor,’ yeah,” said Lee Jordan. “Still, better than D, isn’t it? ‘Dreadful’?”

Harry felt his face grow warm and faked a small coughing fit over his roll. When he emerged from this he was sorry to find that Hermione was still in full flow about O.W.L. grades.

「そりゃ、紛れもない『T』だな」  
「――それに、アンブリッジ自身もだ」  
「さあ、いい子にして、今日はアンブリッジに腹を立てるんじゃないぞ」ジョージが言った。  
「君がまたクィディッチの練習に出られないとなったら、アンジェリーナがぶっち切れるからな」  
「闇の魔術に対する防衛術」のクラスを待つまでもなく、ハリーはアンブリッジに会うことになった。  
薄暗い「占い学」の部屋の一番後ろで、ハリーが夢日記を引っ張り出していると、ロンが肘でハリーの脇腹を突ついた。  
振り向くと、アンブリッジが床の撥ね戸から現れるところだった。  
ペチャクチャと楽しげだったクラスが、たちまちしーんとなった。  
突然騒音のレベルが下がったので、教科書の「夢のお告げ」を配りながら霞のように教室を漂っていたトレローニー先生が振り返った。  
「こんにちは。トレローニー先生」  
アンブリッジ先生がお得意のにっこり顔をした。  
「わたくしのメモを受け取りましたわね？ 査察の日時をお知らせしましたけど？」  
トレローニー先生はいたくご機嫌斜めの様子で素っ気なく頷き、アンブリッジ先生に背を向けて教科書配りを続けた。  
アンブリッジ先生はにっこりしたまま手近の肘掛椅子の背をぐいとかみ、教室の一番前まで椅子を引っ張っていき、トレローニー先生の椅子にほとんどくっつきそうなところに置いた。  
それから腰を掛け、花模様のバッグからクリップボードを取り出し、さあどうぞと期待顔でクラスの始まるのを待った。  
トレローニー先生は微かに震える手でショールを固く体に巻きつけ、拡大鏡のようなレンズを通して生徒たちを見渡した。  
「今日は、予兆的な夢のお勉強を続けましょう」  
先生は気丈にも、いつもの神秘的な調子を保とうとしていたが、声が微かに震えていた。

“So top grade’s O for ‘Outstanding,’ ” she was saying, “and then there’s A —”

“No, E,” George corrected her, “E for ‘Exceeds Expectations.’ And I’ve always thought Fred and I should’ve got E in everything, because we exceeded expectations just by turning up for the exams.”

They all laughed except Hermione, who plowed on, “So after E, it’s A for ‘Acceptable,’ and that’s the last pass grade, isn’t it?”

“Yep,” said Fred, dunking an entire roll in his soup, transferring it to his mouth, and swallowing it whole.

“Then you get P for ‘Poor’ ” — Ron raised both his arms in mock celebration — “and D for ‘Dreadful.’ ”

“And then T,” George reminded him.

“T?” asked Hermione, looking appalled. “Even lower than a D? What on earth does that stand for?”

“ ‘Troll,’ ” said George promptly.

Harry laughed again, though he was not sure whether or not George was joking. He imagined trying to conceal from Hermione that he had received T’s in all his O.W.L.s and immediately resolved to work harder from now on.

“You lot had an inspected lesson yet?” Fred asked them.

“No,” said Hermione at once, “have you?”

“Just now, before lunch,” said George. “Charms.”

“What was it like?” Harry and Hermione asked together.

Fred shrugged.

“Not that bad. Umbridge just lurked in the corner making notes on a clipboard. You know what Flitwick’s like, he treated her like a guest, didn’t seem to bother him at all. She didn’t say much. Asked Alicia a couple of questions about what the classes are normally like, Alicia told her they were really good, that was it.”

「二人ずつ組になってくださいましね。『夢のお告げ』を参考になさって、一番最近ご覧になった夜の夢幻を、お互いに解釈なさいな」

トレローニー先生は、スーッと自分の椅子に戻るような素振りを見せたが、すぐそばにアンブリッジ先年が座っているのを見ると、たちまち左に向きを変え、パーバティとラベンダーのほうに行った。

二人はもう、パーバティの最近の夢について熱心に話し合っていた。

ハリーは、「夢のお告げ」の本を開き、こっそりアンブリッジのほうを窺った。

もうクリップボードに何か書き留めている。数分後、アンブリッジは立ち上がって、トレローニーの後ろにくっつき、教室を回りはじめ、先生と生徒の会話を聞いたり、あちらこちらで生徒に質問したりした。

ハリーは急いで本の陰に頭を引っ込めた。

「何か夢を考えて。早く」ハリーがロンに言った。

「あのガマガエルのやつがこっちに来るかもしれないから」

「僕はこの前考えたじゃないか」ロンが抗議した。

「君の番だよ。なんか話してよ」「うーん、えーと……」ハリーは困り果てた。

ここ数日、何にも夢を見た覚えがない。

「えーと、僕の見た夢は……スネイプを僕の大鍋で溺れさせていた。うん、これでいこう……」

ロンが声をあげて笑いながら「夢のお告げ」を開いた。

「オッケー。夢を見た日付けに君の年齢を加えるんだ。それと夢の主題の字数も……『溺れる』かな？ それとも『大鍋』か『スネイプ』かな？」

「なんでもいいよ。好きなを選んでくれ」ハリーはちらりと後ろを見ながら言った。

トレローニー先任が、ネビルの夢日記について質問する間、アンブリッジ先生がびったり寄り添ってメモを取っているところだった。

「夢を見た日はいつだって言ったっけ？」ロンが計算に没頭しながら聞いた。

「さあ、昨日かな。君の好きな日でいいよ」

“I can’t see old Flitwick getting marked down,” said George, “he usually gets everyone through their exams all right.”

“Who’ve you got this afternoon?” Fred asked Harry.

“Trelawney —”

“A T if ever I saw one —”

“— and Umbridge herself.”

“Well, be a good boy and keep your temper with Umbridge today,” said George. “Angelina’ll do her nut if you miss any more Quidditch practices.”

But Harry did not have to wait for Defense Against the Dark Arts to meet Professor Umbridge. He was pulling out his dream diary in a seat at the very back of the shadowy Divination room when Ron elbowed him in the ribs and, looking round, he saw Professor Umbridge emerging through the trapdoor in the floor. The class, which had been talking cheerily, fell silent at once. The abrupt fall in the noise level made Professor Trelawney, who had been wafting about handing out *Dream Oracles*, look round.

“Good afternoon, Professor Trelawney,” said Professor Umbridge with her wide smile. “You received my note, I trust? Giving the time and date of your inspection?”

Professor Trelawney nodded curtly and, looking very disgruntled, turned her back on Professor Umbridge and continued to give out books. Still smiling, Professor Umbridge grasped the back of the nearest armchair and pulled it to the front of the class so that it was a few inches behind Professor Trelawney’s seat. She then sat down, took her clipboard from her flowery bag, and looked up expectantly, waiting for the class to begin.

Professor Trelawney pulled her shawls tight about her with slightly trembling hands and surveyed the class through her hugely magnifying lenses. “We shall be continuing our study of prophetic dreams today,” she said in a brave attempt at her usual mystic tones,

ハリーはアンブリッジがトレローニー先年に何と言っているか聞き耳を立てた。

今度は、ハリーとロンのいるところからほんのテーブル一つ隔てたところに二人が立っていた。

アンブリッジ先生はクリップボードにまたメモを取り、トレローニー先生はカリカリ苛立っていた。

「さてと」アンブリッジがトレローニーを見ながら言った。

「あなたはこの職に就いてから、正確にどのくらいになりますか？」

トレローニー先生は、査察などという侮辱からできるだけ身を護ろうとするかのように、腕を組み、肩を丸め、しかめっ面でアンブリッジを見た。

しばらく黙っていたが、答えを拒否できるほど無礼千万な質問ではないと判断したらしく、トレローニー先生はいかにも苦々しげに答えた。

「かれこれ十六年ですわ」

「相当な期間ね」

アンブリッジ先生はクリップボードにメモを取りながら言った。

「で、ダンブルドア先生があなたを任命なされたのかしら？」

「そうですわ」トレローニー先生は素っ気なく答えた。

アンブリッジ先生がまたメモを収めた。

「それで、あなたはあの有名な『予見者』カッサンドラ　トレローニーの曾々孫ですね？」

「ええ」トレローニー先生は少し肩を聳やかした。

クリップボードにまたメモ書き。

「でも――間違っていたらごめんあそばせ――あなたは、同じ家系で、カッサンドラ以来初めての『第二の限』の持ち主だとか？」

「こういうものは、より隔世しますの――そう――三世代飛ばして」トレローニー先生が言った。

アンブリッジ先生のガマ笑いがますます広がった。

「そうですわね」またメモを取りながら、アンブリッジ先生が甘い声で言った。

though her voice shook slightly. “Divide into pairs, please, and interpret each other’s latest nighttime visions with the aid of the *Oracle*.”

She made as though to sweep back to her seat, saw Professor Umbridge sitting right beside it, and immediately veered left toward Parvati and Lavender, who were already deep in discussion about Parvati’s most recent dream.

Harry opened his copy of *The Dream Oracle*, watching Umbridge covertly. She was making notes on her clipboard now. After a few minutes she got to her feet and began to pace the room in Trelawney’s wake, listening to her conversations with students and posing questions here and there. Harry bent his head hurriedly over his book.

“Think of a dream, quick,” he told Ron, “in case the old toad comes our way.”

“I did it last time,” Ron protested, “it’s your turn, you tell me one.”

“Oh, I dunno ...” said Harry desperately, who could not remember dreaming anything at all over the last few days. “Let’s say I dreamed I was ... drowning Snape in my cauldron. Yeah, that’ll do. ...”

Ron chortled as he opened his *Dream Oracle*.

“Okay, we’ve got to add your age to the date you had the dream, the number of letters in the subject ... would that be ‘drowning’ or ‘cauldron’ or ‘Snape’?”

“It doesn’t matter, pick any of them,” said Harry, chancing a glance behind him. Professor Umbridge was now standing at Professor Trelawney’s shoulder making notes while the Divination teacher questioned Neville about his dream diary.

“What night did you dream this again?” Ron said, immersed in calculations.

“I dunno, last night, whenever you like,” Harry told him, trying to listen to what Umbridge was saying to Professor Trelawney.



「さあ、それではわたくしのために、何か予言してみてください。」

にっこり顔のまま、アンブリッジ先生が探るような目をした。

トレローニー先生は、我と我が耳を疑うかのように身を強張らせた。

「おっしゃることがわかりませんわ」

先生は発作的に、がりがりに瘦せた首に巻きつけたショールをつかんだ。

「わたくしのために、予言を一つしていただきたいの」アンブリッジ先生がはっきり言った。

教科書の陰からこっそり様子を窺い聞き耳を立てているのは、いまやハリーとロンだけではなかった。

ほとんどクラス全員の目が、トレローニー先生に釘づけになっていた。

先生はビーズや腕輪をジャラつかせながら、ぐーっと背筋を伸ばした。

「『内なる限』は命令で『予見』したりいたしませんわ！」とんでもない恥辱とばかりの答えだった。

「結構」

アンブリッジ先生はまたまたクリップボードにメモを取りながら、静かに言った。

「あたくしーでもーでも……お待ちになって！」突然トレローニー先生が、いつもの霧の彼方のような声を出そうとした。

しかし、怒りで声が震えへ神秘的な効果がいくらか薄れていた。

「あたくし……あたくしには何か見えますわ……何かあなたに関するものが……なんということでしょう。何か感じますわ……何か暗いもの……何か恐ろしい危機が……」

トレローニー先生は震える指でアンブリッジ先生を指したが、アンブリッジ先生は眉をきゅっと吊り上げ、感情のないにっこり笑いを続けていた。

「お気の毒に……まあ、あなたは恐ろしい危機に陥っていますわ！」

トレローニー先生は芝居がかった言い方で締め括った。

しばらく間が空き、アンブリッジ先生の眉は吊り上がったままだった。

「そう」

They were only a table away from him and Ron now. Professor Umbridge was making another note on her clipboard and Professor Trelawney was looking extremely put out.

“Now,” said Umbridge, looking up at Trelawney, “you’ve been in this post how long, exactly?”

Professor Trelawney scowled at her, arms crossed and shoulders hunched as though wishing to protect herself as much as possible from the indignity of the inspection. After a slight pause in which she seemed to decide that the question was not so offensive that she could reasonably ignore it, she said in a deeply resentful tone, “Nearly sixteen years.”

“Quite a period,” said Professor Umbridge, making a note on her clipboard. “So it was Professor Dumbledore who appointed you?”

“That’s right,” said Professor Trelawney shortly.

Professor Umbridge made another note.

“And you are a great-great-granddaughter of the celebrated Seer Cassandra Trelawney?”

“Yes,” said Professor Trelawney, holding her head a little higher.

Another note on the clipboard.

“But I think — correct me if I am mistaken — that you are the first in your family since Cassandra to be possessed of second sight?”

“These things often skip — er — three generations,” said Professor Trelawney.

Professor Umbridge’s toadlike smile widened.

“Of course,” she said sweetly, making yet another note. “Well, if you could just predict something for me, then?”

She looked up inquiringly, still smiling. Professor Trelawney had stiffened as though unable to believe her ears.

“I don’t understand you,” said Professor Trelawney, clutching convulsively at the shawl around her scrawny neck.

アンブリッジ先生はもう一度クリップボードにさらさらと書きつけながら、静かに言った。

「まあ、それが精一杯ということでしたら…」

アンブリッジ先生はその場を離れ、あとには胸を波打たせながら、根が生えたように立ち尽くすトレローニー先生だけが残された。

ハリーはロンと目が合った。

そして、ロンがまったく自分と同じことを考えていると思った。

トレローニー先生がいかさまだということは、二人とも百も承知だったが、アンブリッジをひどく嫌っていたので、トレローニーの肩を持ちたい気分だったのだ——しかしそれも、数秒後にトレローニーが二人に襲い掛かるまでの事だった。

「さて？」

トレローニーは、いつもとは別人のようにきびきびと、ハリーの目の前で長い指をパチンと鳴らした。

「それでは、あなたの夢日記の書き出しを拝見しましょう」

ハリーの夢の数々を、トレローニーが声を張り上げて解釈し終える頃には（全ての夢が一単にオートミールを食べた夢まで——ぞっとするような死に方で早死するという予言だった）、ハリーの同情もかなり薄れていた。その間ずっと、アンブリッジ先生は一メートル程離れてクリップボードにメモを取っていた。

そして終業ベルが鳴ると、真っ先に銀の梯子を下りて行き、十分後に生徒が「闇の魔術に対する防衛術」の教室に着いた時には、すでにそこで皆を待っていた。

みんなが教室に入った時、アンブリッジ先生は鼻歌を歌いながら独り笑いをしていた。

「防衛術の理論」の教科書を取り出しながら、ハリーとロンは「数占い」の授業に出ていたハーマイオニーに、「占い学」での出来事をしっかり話して聞かせた。しかしハーマイオニーが何か質問する間も無く、アンブリッジ先生が「静粛に」と言い、皆静かになった。

「杖をしまってね」

“I’d like you to make a prediction for me,” said Professor Umbridge very clearly.

Harry and Ron were not the only people watching and listening sneakily from behind their books now; most of the class were staring transfixed at Professor Trelawney as she drew herself up to her full height, her beads and bangles clinking.

“The Inner Eye does not See upon command!” she said in scandalized tones.

“I see,” said Professor Umbridge softly, making yet another note on her clipboard.

“I — but — but ... wait!” said Professor Trelawney suddenly, in an attempt at her usual ethereal voice, though the mystical effect was ruined somewhat by the way it was shaking with anger. “I ... I think I *do* see something ... something that concerns *you*. ... Why, I sense something ... something dark ... some grave peril ...”

Professor Trelawney pointed a shaking finger at Professor Umbridge who continued to smile blandly at her, eyebrows raised.

“I am afraid ... I am afraid that you are in grave danger!” Professor Trelawney finished dramatically.

There was a pause. Professor Umbridge’s eyebrows were still raised.

“Right,” she said softly, scribbling on her clipboard once more. “Well, if that’s really the best you can do ...”

She turned away, leaving Professor Trelawney standing rooted to the spot, her chest heaving. Harry caught Ron’s eye and knew that Ron was thinking exactly the same as he was: They both knew that Professor Trelawney was an old fraud, but on the other hand, they loathed Umbridge so much that they felt very much on Trelawney’s side — until she swooped down on them a few seconds later, that was.

“Well?” she said, snapping her long fingers under Harry’s nose, uncharacteristically brisk.

アンブリッジ先生はにっこりしながら皆に指示した。もしかしたらと期待して杖を出していた生徒は、すごすごとカバンに杖を戻した。

「前回の授業で第一章は終わりましたから、今日は十九ページを開いて『第二章、防衛一般理論と派生理論』を始めましょう。おしゃべりはいりませんよ」

ニターッと独りよがりに笑ったまま、先生は自分の席についた。一斉に十九ページを開きながら、生徒全員がはっきり聞こえるくらいの溜息をついた。ハリーは今学期中ずっと読み続けるだけの章があるのだろうかとはんやり考えながら、目次を調べようとしていた。その時ハーマイオニーがまたしても手を挙げているのに気がついた。

アンブリッジ先生も気付いていたが、それだけでなく、そうした事態に備えて戦略を練ってきたようだった。

ハーマイオニーに気付かないふりをする代わりに、アンブリッジ先生は立ち上がって前の座席を通りすぎ、ハーマイオニーの真正面に来て、他の生徒に聞こえないように、身体を屈めて囁いた。

「ミス グレンジャー、今度は何ですか？」  
「第二章はもう読んでしまいました」ハーマイオニーが言った。

「さあそれなら第三章に進みなさい」  
「そこも読みました。この本は全部読んでしまいました」

アンブリッジ先生は目をパチパチさせたが、たちまち平静を取り戻した。

「さあ、それでは、スリンクハードが第十五章で逆呪いについて何と書いてあるか言えるでしょうね」

「著者は逆呪いという名は正確ではないと述べています」ハーマイオニーが即座に答えた。

「著者は、逆呪いというのは、自分自身がかけた呪いを受け入れやすくするためにそう呼んでいるだけだと書いています」

アンブリッジ先生の眉が上がった。意に反して、感心してしまったのだとハリーにはわかった。

「でも、私はそう思いません」ハーマイオニ

“Let me see the start you’ve made on your dream diary, please.”

And by the time she had interpreted Harry’s dreams at the top of her voice (all of which, even the ones that involved eating porridge, apparently foretold a gruesome and early death), he was feeling much less sympathetic toward her. All the while, Professor Umbridge stood a few feet away, making notes on that clipboard, and when the bell rang she descended the silver ladder first so that she was waiting for them all when they reached their Defense Against the Dark Arts lesson ten minutes later.

She was humming and smiling to herself when they entered the room. Harry and Ron told Hermione, who had been in Arithmancy, exactly what had happened in Divination while they all took out their copies of *Defensive Magical Theory*, but before Hermione could ask any questions Professor Umbridge had called them all to order and silence fell.

“Wands away,” she instructed them all smilingly, and those people who had been hopeful enough to take them out sadly returned them to their bags. “As we finished chapter one last lesson, I would like you all to turn to page nineteen today and commence chapter two, ‘Common Defensive Theories and Their Derivation.’ There will be no need to talk.”

Still smiling her wide, self-satisfied smile, she sat down at her desk. The class gave an audible sigh as it turned, as one, to page nineteen. Harry wondered dully whether there were enough chapters in the book to keep them reading through all this year’s lessons and was on the point of checking the contents when he noticed that Hermione had her hand in the air again.

Professor Umbridge had noticed too, and what was more, she seemed to have worked out a strategy for just such an eventuality. Instead of trying to pretend she had not noticed Hermione, she got to her feet and walked around the front row of desks until they were

一が続けた。  
アンブリッジ先生の眉がさらに少し吊り上がり、目つきがはっきりと冷たくなった。  
「そう思わないの？」  
「思いません」  
ハーマイオニーはアンブリッジと違って、はっきりと通る声だったので、いまやクラス中の注目を集めていた。「スリンクハード先生は呪いそのものが嫌いなのではありませんか？でも、私は、防衛のために使えば、呪いはとても役に立つ可能性があると思います」  
「おーや、あなたはそう思うわけ？」  
アンブリッジ先生は嘲ることも忘れて、体を起こした。  
「さて、残念ながら、この授業で大切なのは、ミス グレンジャー、あなたの意見ではなく、スリンクハード先生のご意見です」  
「でもー」  
ハーマイオニーが反論しかけた。  
「もう結構」  
アンブリッジ先生はそう言うなり教室の前に戻り、生徒のほうを向いて立った。  
授業の前に見せた上機嫌は吹っ飛んでいた。  
「ミス グレンジャー、グリフィンボール寮から五点減点いたしましょう」  
とたんにクラスが騒然となった。  
「理由は？」ハリーが怒って聞いた。  
「かかわっちゃだめ！」ハーマイオニーが慌ててハリーに囁いた。  
「埒もないことでわたくしの授業を中断し、乱したからです」  
アンブリッジ先生が澀みなく言った。  
「わたくしは魔法省のお墨つきを得た指導要領でみなさんに教えるために来ています。生徒たちに、ほとんどわかりもしないことに関して自分の意見を述べさせることは、要領に入っていません。これまでこの学科を教えた先生方は、みなさんにもっと好き勝手をさせたかもしれませんが、誰一人としてークィレル先生は例外かもしれません。少なくとも、年齢にふさわしい教材だけを教えようと自己規制していたようですからねー魔法省の査察をパスした先生はいなかったでしょう」  
「ああ、クィレルはすばらしい先生でしたと

face-to-face, then she bent down and whispered, so that the rest of the class could not hear, “What is it this time, Miss Granger?”

“I’ve already read chapter two,” said Hermione.

“Well then, proceed to chapter three.”

“I’ve read that too. I’ve read the whole book.”

Professor Umbridge blinked but recovered her poise almost instantly.

“Well, then, you should be able to tell me what Slinkhard says about counterjinxes in chapter fifteen.”

“He says that counterjinxes are improperly named,” said Hermione promptly. “He says ‘counterjinx’ is just a name people give their jinxes when they want to make them sound more acceptable.”

Professor Umbridge raised her eyebrows, and Harry knew she was impressed against her will.

“But I disagree,” Hermione continued.

Professor Umbridge’s eyebrows rose a little higher and her gaze became distinctly colder.

“You disagree?”

“Yes, I do,” said Hermione, who, unlike Umbridge, was not whispering, but speaking in a clear, carrying voice that had by now attracted the rest of the class’s attention. “Mr. Slinkhard doesn’t like jinxes, does he? But I think they can be very useful when they’re used defensively.”

“Oh, you do, do you?” said Professor Umbridge, forgetting to whisper and straightening up. “Well, I’m afraid it is Mr. Slinkhard’s opinion, and not yours, that matters within this classroom, Miss Granger.”

“But —” Hermione began.

“That is enough,” said Professor Umbridge. She walked back to the front of the class and stood before them, all the jauntiness she had shown at the beginning of the lesson gone.

も」ハリーが大声で言った。

「ただ、ちょっとだけ欠点があって、ヴォルデモート卿が後頭部から飛び出していたけど」

こう言い放ったとたん、底冷えするような完璧な沈黙が訪れた。そして――。

「あなたには、もう一週間罰則を科したほうがよさそうね、ミスター ポッター」  
アンブリッジが滑らかに言った。

ハリーの手の甲の傷は、まだほとんど癒えていなかった。

そして翌朝にはまた出血しだした。夜の罰則の時間中、ハリーは泣き言を言わなかったし、絶対にアンブリッジを満足させるものかと心に決めていた。

「僕は嘘をついてはいけない」と何度も繰り返して書きながら一文字ごとに傷が深くなっても、ハリーは一言も声を漏らさなかった。二週目の罰則で最悪だったのは、ジョージの予測どおり、アンジェリーナの反応だった。火曜日の朝食で、ハリーがグリフィンドールのテーブルに到着するや否や、アンジェリーナが詰め寄った。

あまりの大声に、マクゴナガル先生が教職員テーブルからやってきて、二人に襲いかかった。

「ミス ジョンソン、大広間でこんな大騒ぎをすることはいったい何事です！グリフィンドールから五点減点！」

「でも先生――ポッターは性懲りもなく、また罰則を食らったんです――」

「ポッター、どうしたというのです？」  
マクゴナガル先生は、矛先を変え、鋭くハリーに迫った。

「罰則？どの先生ですか？」

「アンブリッジ先生です」

ハリーはマクゴナガル先生の四角いメガネの奥にキラリと光る目を避けて、ボソボソ答えた。

「ということは」

マクゴナガル先生はすぐ後ろにいる好奇心満々のレイブンクロー生たちに聞こえないように声を落とした。

「先週の月曜に私が警告したのにもかかわら

“Miss Granger, I am going to take five points from Gryffindor House.”

There was an outbreak of muttering at this.

“What for?” said Harry angrily.

“Don’t you get involved!” Hermione whispered urgently to him.

“For disrupting my class with pointless interruptions,” said Professor Umbridge smoothly. “I am here to teach you using a Ministry-approved method that does not include inviting students to give their opinions on matters about which they understand very little. Your previous teachers in this subject may have allowed you more license, but as none of them — with the possible exception of Professor Quirrell, who did at least appear to have restricted himself to age-appropriate subjects — would have passed a Ministry inspection —”

“Yeah, Quirrell was a great teacher,” said Harry loudly, “there was just that minor drawback of him having Lord Voldemort sticking out of the back of his head.”

This pronouncement was followed by one of the loudest silences Harry had ever heard. Then —

“I think another week’s detentions would do you some good, Mr. Potter,” said Umbridge sleekly.

\* \* \*

The cut on the back of Harry’s hand had barely healed and by the following morning, it was bleeding again. He did not complain during the evening’s detention; he was determined not to give Umbridge the satisfaction; over and over again he wrote *I must not tell lies* and not a sound escaped his lips, though the cut deepened with every letter.

The very worst part of this second week’s worth of detentions was, just as George had predicted, Angelina’s reaction. She cornered him just as he arrived at the Gryffindor table for breakfast on Tuesday and shouted so loudly

ず、またアンブリッジ先生の授業中に癪癪を起こしたということですか？」

「はい」

ハリーは床に向かって呟いた。

「ポッター、自分を抑えないといけません！  
とんでもない罰を受けることになりますよ！  
グリフィンドールからもう五点減点！」

「でも——え——？ 先生、そんな！」ハリーは理不尽さに腹が立った。

「僕はあの先生に罰則を受けているのに、どうしてマクゴナガル先生まで減点なさるんですか？」

「あなたには罰則がまったく効いていないようだからです！」

マクゴナガル先生はピシャッと言った。

「いいえ、ポッター、これ以上文句は許しません！それに、あなた、ミス ジョンソン、怒鳴り合いは、今後、クイディッチ ピッチだけに止めておきなさい。さもないとチームのキャプテンの座を失うことになります！」マクゴナガル先生は堂々と教職員テーブルに戻っていった。

アンジェリーナはハリーに心底愛想が尽きたという一瞥をくれてつんけんと歩き去った。ハリーはロンの隣に飛び込むように腰掛け、熱り立った。

「マクゴナガルがグリフィンドールから減点するなんて！それも、僕の手が毎晩切られるからなんだぜ！どこが公平なんだ？どこが？」

「わかるぜ、おい」

ロンが気の毒そうに言いながら、ベーコンをハリーの皿に取り分けた。

「マクゴナガルはめっちゃくちゃさ」

しかし、ハーマイオニーは「日刊予言者新聞」のページをガサゴソさせただけで、何も言わなかった。

「君はマクゴナガルが正しいと思ってるんだろ？」

ハリーは、ハーマイオニーの顔を覆っているコーネリウス ファッジの写真に向かって怒りをぶつけた。

「あなたのことで減点したのは残念だわ。でも、アンブリッジに対して癪癪を起こしちゃいけないって忠告なさったのは正しいと思

that Professor McGonagall came sweeping down upon the pair of them from the staff table.

“Miss Johnson, how *dare* you make such a racket in the Great Hall! Five points from Gryffindor!”

“But Professor — he’s gone and landed himself in detention *again* —”

“What’s this, Potter?” said Professor McGonagall sharply, rounding on Harry. “Detention? From whom?”

“From Professor Umbridge,” muttered Harry, not meeting Professor McGonagall’s beady, square-framed eyes.

“Are you telling me,” she said, lowering her voice so that the group of curious Ravenclaws behind them could not hear, “that after the warning I gave you last Monday you lost your temper in Professor Umbridge’s class again?”

“Yes,” Harry muttered, speaking to the floor.

“Potter, you must get a grip on yourself! You are heading for serious trouble! Another five points from Gryffindor!”

“But — what? Professor, no!” Harry said, furious at this injustice. “I’m already being punished by *her*, why do you have to take points as well?”

“Because detentions do not appear to have any effect on you whatsoever!” said Professor McGonagall tartly. “No, not another word of complaint, Potter! And as for you, Miss Johnson, you will confine your shouting matches to the Quidditch pitch in future or risk losing the team Captaincy!”

She strode back toward the staff table. Angelina gave Harry a look of deepest disgust and stalked away, upon which Harry flung himself onto the bench beside Ron, fuming.

“She’s taken points off Gryffindor because I’m having my hand sliced open every night! How is that fair, *how*?”

“I know, mate,” said Ron sympathetically,

う」ハーマイオニーの声だけが聞こえた。何か演説している様子のファッジの写真が、一面記事でさかんに身振り手振りしていた。ハリーは「呪文学」の授業の間、ハーマイオニーと口をきかなかったが、「変身術」の教室に入ったとたん、臍を曲げていたことなど忘れてしまった。

アンブリッジ先生とクリップボードが対になって隅に座っている姿が、朝食のときの記憶など、ハリーの頭から吹き飛ばしてしまったのだ。

「いいぞ」みんながいつもの席に着くや否や、ロンが囁いた。

「アンブリッジがやっつけられるのを見てやろう」

マクゴナガル先生は、アンブリッジ先生がそこにいることなど、まったく意に介さない様子で、すたすたと教室に入ってきた。

「静かに」の一言で、たちまち教室がしんとなった。

「ミスター フィネガン、こちらに来て、宿題をみんなに返してくださいーミス ブラウン、ネズミの箱を取りにきてくださいーバカなまねはおよしなさい。噛みついたりしませんー一人に一匹ずつ配ってー」

「エヘン、エヘン」

アンブリッジ先生は、今学期の最初の夜にダンブルドアの話を中断したと同じように、バカバカしい咳払いという手段を取った。

マクゴナガル先生はそれを無視した。シェーマスが宿題をハリーに返した。

ハリーはシェーマスの顔を見ずに受け取り、点数を見てほっとした。

なんとか「A」が取れていた。

「さて、それでは、よく聞いてくださいーディーン トーマス、ネズミに二度とそんなことをしたら、罰則ですよーカタツムリを『消失』させるのは、ほとんどのみなさんができるようになりましたし、まだ殻の一部が残ったままの生徒も、呪文の要領は呑み込めたようです。今日の授業ではー」

「エヘン、エヘン」アンブリッジ先生だ。

「何か？」マクゴナガル先生が顔を向けた。眉と眉がくっついて、長い厳しい一直線を描いていた。

tipping bacon onto Harry's plate, "she's bang out of order."

Hermione, however, merely rustled the pages of her *Daily Prophet* and said nothing.

"You think McGonagall was right, do you?" said Harry angrily to the picture of Cornelius Fudge obscuring Hermione's face.

"I wish she hadn't taken points from you, but I think she's right to warn you not to lose your temper with Umbridge," said Hermione's voice, while Fudge gesticulated forcefully from the front page, clearly giving some kind of speech.

Harry did not speak to Hermione all through Charms, but when they entered Transfiguration he forgot his anger; Professor Umbridge and her clipboard were sitting in a corner and the sight of her drove the memory of breakfast right out of his head.

"Excellent," whispered Ron, as they sat down in their usual seats. "Let's see Umbridge get what she deserves."

Professor McGonagall marched into the room without giving the slightest indication that she knew Professor Umbridge was there.

"That will do," she said and silence fell immediately. "Mr. Finnigan, kindly come here and hand back the homework — Miss Brown, please take this box of mice — don't be silly, girl, they won't hurt you — and hand one to each student —"

"Hem, hem," said Professor Umbridge, employing the same silly little cough she had used to interrupt Dumbledore on the first night of term. Professor McGonagall ignored her. Seamus handed back Harry's essay; Harry took it without looking at him and saw, to his relief, that he had managed an A.

"Right then, everyone, listen closely — Dean Thomas, if you do that to the mouse again I shall put you in detention — most of you have now successfully vanished your snails and even those who were left with a certain amount of shell have the gist of the

「先生、わたくしのメモが届いているかどうかと思ひまして。先生の査察の日時をー」  
「当然受け取っております。さもないければ、私の授業に何の用があるかとお尋ねしてはいたはずです」

そう言うなり、マクゴナガル先生は、アンブリッジ先生にきっぱりと背を向けた。  
生徒の多くが歓喜の目を見交わした。

「先ほど言いかけていたように、今日はそれよりずっと難しい、ネズミを『消失』させる練習をします。さて、『消失呪文』は……」  
ハリーは思わず先生に向かって微かに笑いかけ、そして先生も確かに笑い返したと思った。

次にアンブリッジに会うのは、夜の罰則のときだと、ハリーはそう思ったが、違っていた。

「魔法生物飼育学」に出るのに、森へ向かって芝生を下りていくと、アンブリッジとクリップボードが、グラブリー ブランク先生のそばで待ち受けていた。

「いつもはあなたがこのクラスの受け持ちではない。そうですね？」

みんなが架台のところに到着したとき、ハリーはアンブリッジがそう質問するのを聞いた。

架台には、捕獲されたボウトラックルが、まるで生きた小枝のように、ガサガサとゾウリムシを引っ掻き回していた。

「そのとおり」グラブリー ブランク先生は両手を後ろ手に背中で組み、踵を上げたり下げたりしながら答えた。

「わたしゃハグリッド先生の代用教員でね」  
ハリーは、ロン、ハーマイオニーと不安げに目配せし合った。

マルフォイがクラブ、ゴイルと何か囁き合っていた。

ハグリッドについてののでっち上げ話を、魔法省の役人に吹き込むチャンスだと、手ぐすね引いているのだろう。

「ふむむ」アンブリッジ先生は声を落としたが、ハリーにはまだはっきり声が聞き取れた。

「ところで校長先生は、おかしいことに、この件に関しての情報をなかなかくださらない

spell. Today we shall be —”

“*Hem, hem,*” said Professor Umbridge.

“*Yes?*” said Professor McGonagall, turning round, her eyebrows so close together they seemed to form one long, severe line.

“I was just wondering, Professor, whether you received my note telling you of the date and time of your inspection —”

“Obviously I received it, or I would have asked you what you are doing in my classroom,” said Professor McGonagall, turning her back firmly on Professor Umbridge. Many of the students exchanged looks of glee. “As I was saying, today we shall be practicing the altogether more difficult vanishment of mice. Now, the Vanishing Spell —”

“*Hem, hem.*”

“I wonder,” said Professor McGonagall in cold fury, turning on Professor Umbridge, “how you expect to gain an idea of my usual teaching methods if you continue to interrupt me? You see, I do not generally permit people to talk when I am talking.”

Professor Umbridge looked as though she had just been slapped in the face. She did not speak, but straightened the parchment on her clipboard and began scribbling furiously. Looking supremely unconcerned, Professor McGonagall addressed the class once more.

“As I was saying, the Vanishing Spell becomes more difficult with the complexity of the animal to be vanished. The snail, as an invertebrate, does not present much of a challenge; the mouse, as a mammal, offers a much greater one. This is not, therefore, magic you can accomplish with your mind on your dinner. So — you know the incantation, let me see what you can do. ...”

“How she can lecture me about not losing my temper with Umbridge!” Harry said to Ron under his voice, but he was grinning; his anger with Professor McGonagall had quite



のですよ。あなたは教えてくださるかしら？ハグリッド先生が長々と休暇を取っているのは、何が原因なのでしょう？」ハリーはマルフォイが待ってましたと顔を上げるのを見た。

「そりゃ、できませんね」グラブリー ブランク先生がなんのこだわりもなく答えた。

「この件は、あなたをご存知のこと以上には知らんです。ダンブルドアからふくろうが来て、数週間教える仕事はどうかって言われて受けた、それだけですわ。さて……それじゃ、始めようかね？」

「どうぞ、そうしてください」アンブリッジ先生はクリップボードに何か走り書きしながら言った。

アンブリッジはこの授業では作戦を変え、生徒の間を歩き回って魔法生物についての質問をした。

だいたい生徒がうまく答え、少なくともハグリッドに恥をかかせるようなことにはならなかったもので、ハリーは少し気が晴れた。

ディーン トーマスに長々と質問したあと、アンブリッジ先生はグラブリー ブランク先生のそばに戻って聞いた。

「全体的に見て、あなたは、臨時の教員として——つまり、客観的な部外者と言えると思いますが——あなたは Hogwarts をどう思いますか？学校の管理職からは十分な支援を得ていると思いますか？」

「ああ、ああ、ダンブルドアはすばらしい」グラブリー ブランク先生は心からそう言った。

「そうさね。ここのやり方には満足だ。ほんとに大満足だね」

本当かしらという素振りをちらりと見せながら、アンブリッジはクリップボードに少しだけ何か書いた。

「それで、あなたはこのクラスで、今年何を教える予定ですか——もちろん、ハグリッド先生が戻らなかった、としてですが？」

「ああ、O W Lに出てきそうな生物をざっとね。あんまり残っていないがね。この子たちはもうユニコーンとニフラーを勉強したし。わたしゃ、ポーロックとニーズルをやろうと思ってるがね。それに、ほら、クラブ

evaporated.

Professor Umbridge did not follow Professor McGonagall around the class as she had followed Professor Trelawney; perhaps she thought that Professor McGonagall would not permit it. She did, however, take many more notes while she sat in her corner, and when Professor McGonagall finally told them all to pack away, rose with a grim expression on her face.

“Well, it’s a start,” said Ron, holding up a long, wriggling mouse tail and dropping it back into the box Lavender was passing around.

As they filed out of the classroom, Harry saw Professor Umbridge approach the teacher’s desk; he nudged Ron, who nudged Hermione in turn, and the three of them deliberately fell back to eavesdrop.

“How long have you been teaching at Hogwarts?” Professor Umbridge asked.

“Thirty-nine years this December,” said Professor McGonagall brusquely, snapping her bag shut.

Professor Umbridge made a note.

“Very well,” she said, “you will receive the results of your inspection in ten days’ time.”

“I can hardly wait,” said Professor McGonagall in a coldly indifferent voice, and she strode off toward the door. “Hurry up, you three,” she added, sweeping Harry, Ron, and Hermione before her. Harry could not help giving her a faint smile and could have sworn he received one in return.

He had thought that the next time he would see Umbridge would be in his detention that evening, but he was wrong. When they walked down the lawns toward the forest for Care of Magical Creatures, they found her and her clipboard waiting for them beside Professor Grubbly-Plank.

“You do not usually take this class, is that correct?” Harry heard her ask as they arrived at

とナールもちゃんとわかるように……」  
「まあ、いずれにせよ、あなたは物がわかって  
いるようね」  
アンブリッジ先生はクリップボードにはっきり  
合格とわかる丸印をつけた。  
あなたはと強調したのがハリーには気に入ら  
なかったし、ゴイルに向かって聞いた次の質  
問はますます気に入らなかった。  
「さて、このクラスで誰かが怪我をしたこと  
があったと聞きましたが？」  
ゴイルは間抜けな笑いを浮かべた。マルフォ  
イが質問に飛びついた。  
「それは僕です。ヒッポグリフに切り裂かれ  
ました」  
「ヒッポグリフ？」アンブリッジ先生の走り  
書きが今度は慌たしくなった。  
「それは、そいつがバカで、ハグリッドが言  
ったことをちゃんと聞いていなかったから  
だ」  
ハリーが怒って言った。  
ロンとハーマイオニーがうめいた。  
アンブリッジ先生がゆっくりとハリーのほう  
に顔を向けた。  
「もう一晩罰則のようね」アンブリッジ先生  
がゆっくりと言った。  
「さて、グラブリー ブランク先生、ありが  
とうございました。ここはこれで十分です。  
査察の結果は十日以内に受け取ることになり  
ます」  
「はい、はい」  
グラブリー ブランク先生はそう答え、アン  
ブリッジ先生は芝生を横切って城へと戻って  
いった。  
その夜、ハリーがアンブリッジの部屋を出た  
のは、真夜中近くだった。  
手の出血がひどくなり、巻きつけたスカーフ  
を血に染めていた。  
寮に戻ったとき、談話室には誰もいないだろ  
うと思っていたが、ロンとハーマイオニーが  
起きて待っていてくれた。  
ハリーは二人の顔を見てうれしかったし、ハ  
ーマイオニーが非難するというより同情的だ  
ったのがことさううれしかった。  
「ほら」  
ハーマイオニーが心配そうに、黄色い液体の

the trestle table where the group of captive  
bowtruckles were scrabbling around for wood  
lice like so many living twigs.

“Quite correct,” said Professor Grubbly-  
Plank, hands behind her back and bouncing on  
the balls of her feet. “I am a substitute teacher  
standing in for Professor Hagrid.”

Harry exchanged uneasy looks with Ron  
and Hermione. Malfoy was whispering with  
Crabbe and Goyle; he would surely love this  
opportunity to tell tales on Hagrid to a member  
of the Ministry.

“Hmm,” said Professor Umbridge, dropping  
her voice, though Harry could still hear her  
quite clearly, “I wonder — the headmaster  
seems strangely reluctant to give me any  
information on the matter — can *you* tell me  
what is causing Professor Hagrid’s very  
extended leave of absence?”

Harry saw Malfoy look up eagerly.

“’Fraid I can’t,” said Professor Grubbly-  
Plank breezily. “Don’t know anything more  
about it than you do. Got an owl from Dumble-  
dore, would I like a couple of weeks teaching  
work, accepted — that’s as much as I know.  
Well ... shall I get started then?”

“Yes, please do,” said Professor Umbridge,  
scribbling upon her clipboard.

Umbridge took a different tack in this class  
and wandered among the students, questioning  
them on magical creatures. Most people were  
able to answer well and Harry’s spirits lifted  
somewhat; at least the class was not letting  
Hagrid down.

“Overall,” said Professor Umbridge,  
returning to Professor Grubbly-Plank’s side  
after a lengthy interrogation of Dean Thomas,  
“how do you, as a temporary member of staff  
— an objective outsider, I suppose you might  
say — how do you find Hogwarts? Do you feel  
you receive enough support from the school  
management?”

“Oh, yes, Dumbledore’s excellent,” said  
Professor Grubbly-Plank heartily. “No, I’m

入った小さなボウルをハリーに差し出した。  
「手をこの中に浸すといいわ。マートラップの触手を裏ごしして酢に漬けた溶液なの。楽になるはずよ」

ハリーは血が出てズキズキする手をボウルに浸し、すーっと癒される心地よさを感じた。クルックシャンクスがハリーの両足を回り込み、ゴロゴロと喉を鳴らし、膝に飛び乗ってそこに座り込んだ。

「ありがとう」ハリーは左手でクルックシャンクスの耳の後ろをカリカリ掻きながら、感謝を込めて言った。

「僕、やっぱりこのことで苦情を言うべきだと思うけどな」ロンが低い声で言った。

「いやだ」ハリーはきっぱりと言った。

「これを知ったら、マクゴナガルは怒り狂うぜー」

「ああ、たぶんね」ハリーが言った。

「だけど、アンブリッジが次のなんとか令を出して、高等尋問官に苦情を申し立てる者は直ちにクビにするって言うまで、どのくらいかかると思う？」

ロンは言い返そうと口を開いたが、何も言葉が出てこなかった。

しばらくすると、ロンは、降参して口を閉じた。

「あの人はひどい女よ」ハーマイオニーが低い声で言った。

「とんでもなくひどい人だわ。あのね、あなたが入ってきたときちょうどロンと話してたんだけど……私たち、あの女に対して、何かしなきゃいけないわ」

「僕は、毒を盛れって言ったんだ」ロンが厳しい顔で言った。

「そうじゃなくて……つまり、アンブリッジが教師として最低だってこと。あの先生からは、私たち、防衛なんて何にも学べやしないってことなの」ハーマイオニーが言った。

「だけど、それについちゃ、僕たちに何ができるって言うんだ？」ロンが欠伸をしながら「手遅れだろ？ あいつは先生になったんだし、居座るんだ。ファッジがそうさせるに決まってる」

「あのね」ハーマイオニーがためらいがちに言った。

very happy with the way things are run, very happy indeed.”

Looking politely incredulous, Umbridge made a tiny note on her clipboard and went on, “And what are you planning to cover with this class this year — assuming, of course, that Professor Hagrid does not return?”

“Oh, I’ll take them through the creatures that most often come up in O.W.L.,” said Professor Grubbly-Plank. “Not much left to do — they’ve studied unicorns and nifflers, I thought we’d cover porlocks and kneazles, make sure they can recognize crups and knarls, you know. ...”

“Well, *you* seem to know what you’re doing, at any rate,” said Professor Umbridge, making a very obvious tick on her clipboard. Harry did not like the emphasis she put on “*you*” and liked it even less when she put her next question to Goyle: “Now, I hear there have been injuries in this class?”

Goyle gave a stupid grin. Malfoy hastened to answer the question.

“That was me,” he said. “I was slashed by a hippogriff.”

“A hippogriff?” said Professor Umbridge, now scribbling frantically.

“Only because he was too stupid to listen to what Hagrid told him to do,” said Harry angrily.

Both Ron and Hermione groaned. Professor Umbridge turned her head slowly in Harry’s direction.

“Another night’s detention, I think,” she said softly. “Well, thank you very much, Professor Grubbly-Plank, I think that’s all I need here. You will be receiving the results of your inspection within ten days.”

“Jolly good,” said Professor Grubbly-Plank, and Professor Umbridge set off back across the lawn to the castle.

\* \* \*

It was nearly midnight when Harry left

「ねえ、私、今日考えていたんだけど……」  
ハーマイオニーが少し不安げにハリーをちらりと見て、それから思いきって言葉を続けた。

「考えていたんだけど、そろそろ潮時じゃないかしら。むしろ——むしろ自分たちでやるのよ」

「自分たちで何をするんだい？」

手をマートラップ触手液に泳がせたまま、ハリーが怪訝そうに聞いた。

「あのね——『闇の魔術に対する防衛術』を自習するの」ハーマイオニーが言った。

「いい加減にしろよ」ロンがうめいた。

「この上まだ勉強させるのか？ ハリーも僕も、また宿題が溜まってること知らないのかい？ しかも、まだ二週目だぜ」

「でも、これは宿題よりずっと大切よ！」ハーマイオニーが言った。

ハリーとロンは目を丸くしてハーマイオニーを見た。

「この宇宙に、宿題よりもっと大切なものがあるなんて思わなかったぜ！」ロンが言った。

「バカなこと言わないで。もちろんあるわ」ハーマイオニーが言った。

いま突然ハーマイオニーの顔は、S P E Wの話をするときにいつも見せる、迸るような情熱で輝いていた。

ハリーはなんだかまずいぞと思った。

「それはね、自分を鍛えるってことなのよ。ハリーが最初のアンブリッジの授業で言ったように、外の世界で待ち受けているものに対して準備をするのよ。それは、私たちが確実に自己防衛できるようにするということなの。もしこの一年間、私たちが何にも学ばなかったら——」

「僕たちだけじゃ大したことはできないよ」ロンが諦めきったように言った。

「つまり、まあ、図書館に行って呪いを探し出したり、それを試してみたり、練習したりはできるだろうけどさ——」

「たしかにそうね。私も、本からだけ学ぶという段階は通り越してしまったと思うわ」ハーマイオニーが言った。

「私たちに必要なのは、先生よ。ちゃんとし

Umbridge's office that night, his hand now bleeding so severely that it was staining the scarf he had wrapped around it. He expected the common room to be empty when he returned, but Ron and Hermione had sat up waiting for him. He was pleased to see them, especially as Hermione was disposed to be sympathetic rather than critical.

“Here,” she said anxiously, pushing a small bowl of yellow liquid toward him, “soak your hand in that, it’s a solution of strained and pickled murtlap tentacles, it should help.”

Harry placed his bleeding, aching hand into the bowl and experienced a wonderful feeling of relief. Crookshanks curled around his legs, purring loudly, and then leapt into his lap and settled down.

“Thanks,” he said gratefully, scratching behind Crookshanks’s ears with his left hand.

“I still reckon you should complain about this,” said Ron in a low voice.

“No,” said Harry flatly.

“McGonagall would go nuts if she knew —”

“Yeah, she probably would,” said Harry. “And how long d’you reckon it’d take Umbridge to pass another Decree saying anyone who complains about the High Inquisitor gets sacked immediately?”

Ron opened his mouth to retort but nothing came out and after a moment he closed it again in a defeated sort of way.

“She’s an awful woman,” said Hermione in a small voice. “Awful. You know, I was just saying to Ron when you came in ... we’ve got to do something about her.”

“I suggested poison,” said Ron grimly.

“No ... I mean, something about what a dreadful teacher she is, and how we’re not going to learn any defense from her at all,” said Hermione.

“Well, what can we do about that?” said Ron, yawning. “ ’S too late, isn’t it? She got

た先生。呪文の使い方を教えてくれて、間違ったら直してくれる先生」

「君がルービンのことを言っているんなら…」ハリーが言いかけた。

「ううん、違う。ルービンのことを言ってるんじゃないの」ハーマイオニーが言った。

「ルービンは騎士団のことで忙しすぎるわ。それに、どっちみちホグズミードに行く週末ぐらいしかルービンに会えないし、そうなると、とても十分な回数とは言えないわ」

「じゃ、誰なんだ？」ハリーはハーマイオニーに向かってしかめっ面した。

ハーマイオニーは大きなため息を一つつけた。

「わからない？」ハーマイオニーが言った。

「私、あなたのことを言ってるのよ、ハリー」

一瞬、沈黙が流れた。夜のそよ風が、ロンの背後の窓ガラスをカタカタ鳴らし、暖炉の火をちらつかせた。

「僕の何のことを？」ハリーが言った。

「あなたが『闇の魔術に対する防衛術』を教えるって言ってるの」ハリーはハーマイオニーをじっと見た。

それからロンを見た。

ハーマイオニーが、たとえばS.P.E.Wのように突拍子もない計画を説明しはじめたときに、呆れ果ててロンと目を見交わすことがあるが、今度もそうだろうと思っていた。

ところが、ロンが呆れ顔をしていなかったのので、ハリーは度肝を抜かれた。

ロンは顔をしかめていたが、明らかに考えていた。それからロンが言った。

「そいつはいいや」

「何がいいんだ？」ハリーが言った。

「君が」ロンが言った。

「僕たちにそいつを教えるってことがさ」

「だって……」ハリーはニヤッとした。二人でハリーをからかっているに違いない。

「だって、僕は先生じゃないし、そんなこと僕には……」

「ハリー、あなたは『闇の魔術に対する防衛術』で、学年のトップだったわ」

「僕が？」ハリーはますますニヤッとした。

「違うよ。どんなテストでも僕は君にかなわ

the job, she's here to stay, Fudge'll make sure of that.”

“Well,” said Hermione tentatively. “You know, I was thinking today. …” She shot a slightly nervous look at Harry and then plunged on, “I was thinking that — maybe the time's come when we should just — just do it ourselves.”

“Do what ourselves?” said Harry suspiciously, still floating his hand in the essence of murtlap tentacles.

“Well — learn Defense Against the Dark Arts ourselves,” said Hermione.

“Come off it,” groaned Ron. “You want us to do extra work? D’you realize Harry and I are behind on homework again and it’s only the second week?”

“But this is much more important than homework!” said Hermione.

Harry and Ron goggled at her.

“I didn’t think there was anything in the universe more important than homework,” said Ron.

“Don’t be silly, of course there is!” said Hermione, and Harry saw, with an ominous feeling, that her face was suddenly alight with the kind of fervor that S.P.E.W. usually inspired in her. “It’s about preparing ourselves, like Harry said in Umbridge’s first lesson, for what’s waiting out there. It’s about making sure we really can defend ourselves. If we don’t learn anything for a whole year —”

“We can’t do much by ourselves,” said Ron in a defeated voice. “I mean, all right, we can go and look jinxes up in the library and try and practice them, I suppose —”

“No, I agree, we’ve gone past the stage where we can just learn things out of books,” said Hermione. “We need a teacher, a proper one, who can show us how to use the spells and correct us if we’re going wrong.”

“If you’re talking about Lupin …” Harry began.

なかったー」

「実は、そうじゃないの」ハーマイオニーが冷静に言った。

「三年生のとき、あなたは私に勝ったわーあの年に初めてこの科目のことがよくわかった先生に習って、しかも初めて二人とも同じテストを受けたわ。でも、ハリー、私が言ってるのはテストの結果じゃないの。あなたがこれまでやって来たことを考えて！」

「どういうこと？」

「あのさ、僕、自信がなくなったよ。こんなに血の巡りの悪いやつに教えてもらうべきかな」

ロンが、ニヤニヤしながらハーマイオニーにそう言うと、ハリーのほうを見た。

「どういうことかなあ」ロンはゴイルが必死に考えるような表情を作った。

「うう……一年生ー君は『例のあの人』から『賢者の石』を救った」

「だけど、あれは運がよかったんだ」

ハリーが言った。

「技とかじゃないしー」

「二年生」ロンが途中で遮った。

「君はバジリスクをやっつけて、リドルを滅ぼした」

「うん。でもフォークスが現れなかったら、僕ー」

「三年生」ロンが一段と声を張りあげた。

「君は百人以上の吸魂鬼を一度に追い払ったー」

「あれは、だって、まぐれだよ。もし『逆転時計』がなかったらー」

「去年」ロンはいまや叫ぶような声だ。

「君はまたしても『例のあの人』を撃退したー」

「こっちの言うことを聞けよ！」

今度はロンもハーマイオニーまでもニヤニヤしているので、ハリーはほとんど怒ったように言った。

「黙って聞けよ。いいかい？ みんな運がよかつただけなんだ。そんな言い方をすれば、なんだかすごいことに聞こえるけど、半分ぐらいは、自分が何をやっているかわからなかった。どれ一つとして計画的にやったわけじゃない。たまたま思いついたことをやっただけ

“No, no, I’m not talking about Lupin,” said Hermione. “He’s too busy with the Order and anyway, the most we could see him is during Hogsmeade weekends and that’s not nearly often enough.”

“Who, then?” said Harry, frowning at her.

Hermione heaved a very deep sigh.

“Isn’t it obvious?” she said. “I’m talking about *you*, Harry.”

There was a moment’s silence. A light night breeze rattled the windowpanes behind Ron and the fire guttered.

“About me what?” said Harry.

“I’m talking about *you* teaching us Defense Against the Dark Arts.”

Harry stared at her. Then he turned to Ron, ready to exchange the exasperated looks they sometimes shared when Hermione elaborated on far-fetched schemes like S.P.E.W. To Harry’s consternation, however, Ron did not look exasperated. He was frowning slightly, apparently thinking. Then he said, “That’s an idea.”

“What’s an idea?” said Harry.

“You,” said Ron. “Teaching us to do it.”

“But …”

Harry was grinning now, sure the pair of them were pulling his leg.

“But I’m not a teacher, I can’t —”

“Harry, you’re the best in the year at Defense Against the Dark Arts,” said Hermione.

“Me?” said Harry, now grinning more broadly than ever. “No I’m not, you’ve beaten me in every test —”

“Actually, I haven’t,” said Hermione coolly. “You beat me in our third year — the only year we both sat the test and had a teacher who actually knew the subject. But I’m not talking about test results, Harry. Look what you’ve *done!*”

だ。それに、ほとんどいつも、ハーマイオニーに助けられたし——」

ロンもハーマイオニーも相変わらずニヤニヤしているので、ハリーは自分がまた癪癢を起こしそうになっているのに気づいた。

なぜそんなに腹が立つのか、自分でもよくわからなかった。

「わかったような顔をしてニヤニヤするのはやめてくれ。その場にいたのは僕なんだ」ハリーは熱くなった。

「いいか？何が起こったかを知ってるのは僕だ。それに、どの場合でも、僕が、『闇の魔術に対する防衛術』がすばらしかったから切り抜けられたんじゃない。なんとか切り抜けたのは——それは、ちょうど必要なときに助けが現れて、それに、僕の山勘が当たったからなんだ——だけど、ぜんぶ闇雲に切り抜けたんだ。自分が何をやったかなんて、これっぽちもわかってなかった——ニヤニヤするのはやめろってば！」

マートラップ液のボウルが床に落ちて割れた。

ハリーは、自分が立ち上がっていたことに気づいたが、いつ立ち上がったか覚えがなかった。

クルックシャンクスはさっとソファの下に逃げ込み、ロンとハーマイオニーの笑いが吹き飛んだ。

「君たちはわかっちゃいない！君たちは——どっちもだ——あいつと正面きって対決したことなんかないじゃないか。まるで授業なんかでやるみたいに、ごっそり呪文を覚えて、あいつに向かって投げつければいいなんて考えてるんだろう？ほんとにその場になったら、自分と死との間に、防いでくれるものなんか何にもない。——自分の頭と、肝っ玉と、そういうものしか——ほんの一瞬しかないんだ。殺されるか、拷問されるか、友達が死ぬのを見せつけられるか、そんな中で、まともに考えられるもんか——授業でそんなことを教えてくれたことはない。そんな状況にどう立ち向かうかなんて——。それなのに、君たちは暢気なもんだ。まるで僕がこうして生きているのは賢い子だったからみたいに。ディゴリーはバカだったからしくじったみた

“How d’you mean?”

“You know what, I’m not sure I want someone this stupid teaching me,” Ron said to Hermione, smirking slightly. He turned to Harry. “Let’s think,” he said, pulling a face like Goyle concentrating. “Uh ... first year — you saved the Stone from You-Know-Who.”

“But that was luck,” said Harry, “that wasn’t skill —”

“Second year,” Ron interrupted, “you killed the basilisk and destroyed Riddle.”

“Yeah, but if Fawkes hadn’t turned up I —”

“Third year,” said Ron, louder still, “you fought off about a hundred dementors at once —”

“You know that was a fluke, if the Time-Turner hadn’t —”

“Last year,” Ron said, almost shouting now, “you fought off You-Know-Who again —”

“Listen to me!” said Harry, almost angrily, because Ron and Hermione were both smirking now. “Just listen to me, all right? It sounds great when you say it like that, but all that stuff was luck — I didn’t know what I was doing half the time, I didn’t plan any of it, I just did whatever I could think of, and I nearly always had help —”

Ron and Hermione were still smirking and Harry felt his temper rise; he wasn’t even sure why he was feeling so angry.

“Don’t sit there grinning like you know better than I do, I was there, wasn’t I?” he said heatedly. “I know what went on, all right? And I didn’t get through any of that because I was brilliant at Defense Against the Dark Arts, I got through it all because — because help came at the right time, or because I guessed right — but I just blundered through it all, I didn’t have a clue what I was doing — STOP LAUGHING!”

The bowl of murtlap essence fell to the floor and smashed. He became aware that he was on his feet, though he couldn’t remember standing

いに——。君たちはわかつちやいない。紙一重で僕が殺られてたかもしれないんだ。ヴォルデモートが僕を必要としてなかったら、そうになっていたかもしれないんだ——」

「なあ、おい、僕たちは何もそんなつもりで」ロンは仰天していた。

「何もディゴリーをコケにするなんて、そんなつもりは——君、思い違いだよ——」

ロンは助けを求めるようにハーマイオニーを見た。

ハーマイオニーは自分の感情の昂りに打ちのめされたような顔をしていた。

「ハリー」

ハーマイオニーがおずおずと言った。

「わからないの？ だから……だからこそ私たちにはあなたが必要なの……私たち、知る必要があるの。ほ、本当はどういうことなのかって……あの人と直面するってことが——ヴォ、ヴォルデモートと」

ハーマイオニーが、ヴォルデモートと名前を口にしたのは初めてだった。

そのことが、他の何よりも、ハリーの気持ちを落ち着かせた。

息を荒らげたままだったが、ハリーはまた椅子に座った。

そのとき初めて、再び手がズキズキと疼いていることに気づいた。

マートラップ液のボウルを割らなければよかったと後悔した。

「ねえ……考えてみてね」ハーマイオニーが静かに言った。

「いい？」

ハリーはなんと答えていいかわからなかった。

爆発してしまったことをすでに恥ずかしく思っていた。

ハリーは頷いたが、いったい何に同意したのかよくわからなかった。

ハーマイオニーが立ち上がった。

「じゃ、私は寝室に行くわ」

できるだけ普通の声で話そうと努力しているのが明らかだった。

「あム……おやすみなさい」ロンも立ち上がった。

「行こうか？」ロンがぎごちなくハリーを誘

up. Crookshanks streaked away under a sofa; Ron and Hermione's smiles had vanished.

*"You don't know what it's like! You — neither of you — you've never had to face him, have you? You think it's just memorizing a bunch of spells and throwing them at him, like you're in class or something? The whole time you know there's nothing between you and dying except your own — your own brain or guts or whatever — like you can think straight when you know you're about a second from being murdered, or tortured, or watching your friends die — they've never taught us that in their classes, what it's like to deal with things like that — and you two sit there acting like I'm a clever little boy to be standing here, alive, like Diggory was stupid, like he messed up — you just don't get it, that could just as easily have been me, it would have been if Voldemort hadn't needed me —"*

"We weren't saying anything like that, mate," said Ron, looking aghast. "We weren't having a go at Diggory, we didn't — you've got the wrong end of the —"

He looked helplessly at Hermione, whose face was stricken.

"Harry," she said timidly, "don't you see? This ... this is exactly why we need you. ... We need to know what it's r-really like ... facing him ... facing V-Voldemort."

It was the first time she had ever said Voldemort's name, and it was this, more than anything else, that calmed Harry. Still breathing hard, he sank back into his chair, becoming aware as he did so that his hand was throbbing horribly again. He wished he had not smashed the bowl of murtlap essence.

"Well ... think about it," said Hermione quietly. "Please?"

Harry could not think of anything to say. He was feeling ashamed of his outburst already. He nodded, hardly aware of what he was agreeing to.

Hermione stood up.



った。  
「うん……」ハリーが答えた。  
「すぐ……行くよ。これを片づけて」  
ハリーは床に散らばったボウルを指差した。  
ロンは頷いて立ち去った。  
「レバロ＜直せ＞」  
ハリーは壊れた陶器の欠けらに杖を向けて呟いた。  
欠けらは飛び上がってくっつきあい、新品同様になったが、マートラップ液は覆水盆に返らずだった。  
どっと疲れが出て、ハリーはそのまま肘掛椅子に埋もれて眠りたいと思った。  
やっとの思いで立ち上がると、ハリーはロンの通っていった階段を上った。  
浅い眠りが、またもや何度もあの夢で妨げられた。  
いくつもの長い廊下と鍵の掛かった扉だ。  
翌朝目が覚めると、傷痕がまたちくちく痛んでいた。

“Well, I’m off to bed,” she said in a voice that was clearly as natural as she could make it. “Erm ... ’night.”

Ron had gotten to his feet too.

“Coming?” he said awkwardly to Harry.

“Yeah,” said Harry. “In ... in a minute. I’ll just clear this up.”

He indicated the smashed bowl on the floor. Ron nodded and left.

“*Reparo*,” Harry muttered, pointing his wand at the broken pieces of china. They flew back together, good as new, but there was no returning the murtlap essence to the bowl.

He was suddenly so tired that he was tempted to sink back into his armchair and sleep there, but instead he got to his feet and followed Ron upstairs. His restless night was punctuated once more by dreams of long corridors and locked doors, and he awoke next day with his scar prickling again.